



LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 058



1 LA PALABRA DE LA SEMANA
"EL ABRELATAS"

2 EL REFRÁN DE LA SEMANA
"A PERRO FLACO, TODO SON PULGAS."

3 ¿SABÍAS QUE...
... LA PLAYA MÁS LARGA DE ESPAÑA TIENE
UNA EXTENSIÓN DE 28 KILÓMETROS?

4 EL CHISTE DE LA SEMANA
DOS CHISTES: UNO DE MARINEROS Y OTRO DE
CIRUJÍAS.

5 TAL DÍA COMO HOY...
CON ISAAC PERAL, ROCÍO JURADO Y EL
DESCUBRIMIENTO DEL POLO NORTE MAGNÉTICO.

6 ESPAÑOL COLOQUIAL
"¡QUÉ VA!"

ÍNDICE DE
CONTENIDOS

01 LA PALABRA DE LA SEMANA

El abrelatas

- **Definición (Definition):** Sí, es una palabra compuesta: "abre + latas". ¿Puedes adivinar de qué se trata la palabra de esta semana? Aquí tienes la definición de la Real Academia de la lengua: "Instrumento que sirve para abrir latas de conserva." (Yes, it is a compound word: "abre+ latas". Can you guess what this week's word is? Here is the definition from the Real Academia de la lengua: "Instrument used to open tin cans".) (1.)
- **Traducción (Translation):** Can / Tin opener.
- **Sinónimos (Synonyms):** Abridor.
- **Origen (Origin):** Como ya hemos visto antes, se trata de una palabra compuesta por "abre + latas". (As we have seen before, it is a word composed of "open + cans / tins".)



Usando "abrelatas" en contexto: (Using "abrelatas" in context:)

- Me apetece comer unas sardinas en aceite pero no puedo porque... ¡no tengo abrelatas! Mi vecino me lo pidió prestado y todavía no me lo ha devuelto. (I feel like eating some sardines in oil but I can't because... I don't have a can opener! My neighbour borrowed it from me and hasn't given it back yet.)
- ¡No te preocupes, Antonio! Mira, esta lata de sardinas tiene un sistema para abrirla y no necesitas el abrelatas. (Don't worry, Antonio! Look, this can of sardines has a system to open it and you don't need the can opener.)



CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

1. abrelatas | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

A perro flaco, todo son pulgas.

- **Traducción literal (Word for word):** "To thin dog, all is fleas."



- **Significado (Meaning):** Parece ser que las desgracias siempre afectan más a los que ya las tienen o a los más débiles e indefensos. (It seems that misfortunes always hit hardest those who already have them or those who are weaker and more defenceless.)
- **Equivalente en inglés (English equivalent):** "The lean dog is all fleas "



- **En contexto: (In context:)**
 - Desde que mi novia me dejó solo tengo problemas, todo me sale mal. El coche tiene una avería terrible, mi jefe me da demasiado trabajo, no tengo vida social... ¡A perro flaco, todo son pulgas! (Since my girlfriend left me I have nothing but problems, everything goes wrong. The car has a terrible breakdown, my boss gives me too much work, I don't have a social life... The lean dog is all fleas!)

03 ¿SABÍAS QUE...?

... la playa más larga de España tiene una extensión de 28 kilómetros?

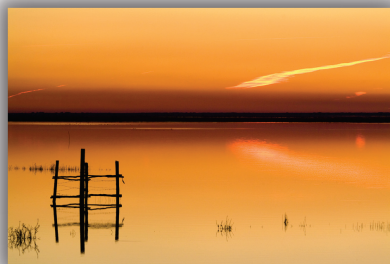
(... the longest beach in Spain has an extension of 28 kilometres?)



- Esta playa se encuentra en el sur de España, en Andalucía, concretamente. ¿Has oído hablar alguna vez del Parque Nacional de Doñana? Por si no lo sabías, este parque está en la provincia de Huelva. (This beach is located in the south of Spain, in Andalusia to be precise. Have you ever heard of the Doñana National Park? In case you didn't know, this park is in the province of Huelva.)

- Y es aquí donde podemos disfrutar de la playa más larga de España. Tiene una longitud de 28 kilómetros. (And it is here that we can enjoy the longest beach in Spain. It is 28 kilometres long.)

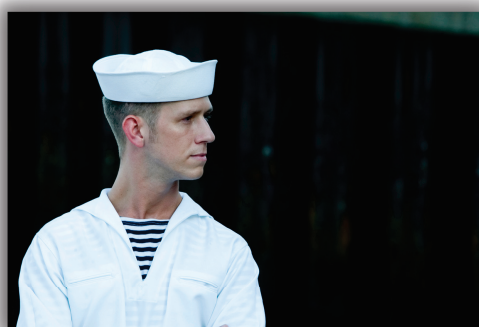
- Pero... ¡atención! No siempre es posible acceder a esta playa, debido a su carácter "salvaje". Es una zona protegida así que tiene acceso limitado. (But... be careful! It is not always possible to access this beach, due to its "wild" character. It is a protected area so access is limited.)



- Si te interesa este tema, aquí tienes más información: (If you are interested in this topic, here is more information:) [La playa más larga de España está en Doñana, Huelva \(hoteles.net\)](#)

04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Y aquí tenemos dos chistes, gracias a Cortana.
(And here are two jokes, thanks to Cortana.)



Un marinero pregunta a otro:
(One sailor asks another:)

- "¿Dónde está el capitán?"
(- "Where's the captain?")

"Por babor." Le contesta el otro marinero.
(**"On the port side."** The other sailor replies.)

Y el primer marinero vuelve a preguntarle: "Por babor / **Por favor**, ¿dónde está el capitán?"
(And the first sailor asks again, "On the port side / **Please**, where is the captain?")

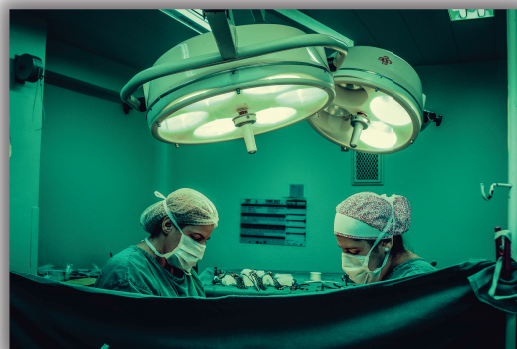
¿Te has dado cuenta de que en español "por babor" y "por favor" suenan muy parecidos? (Have you noticed that in Spanish "por babor" and "por favor" sound very similar?)

"Doctor, doctor, estoy nervioso, es la primera vez que piso un quirófano."

(**"Doctor, doctor, I'm nervous, it's the first time I've ever been in an surgery".**)

Y el médico responde:
(**And the doctor replies:**)

"No se preocupe, yo también."
(**"Don't worry, me too."**)

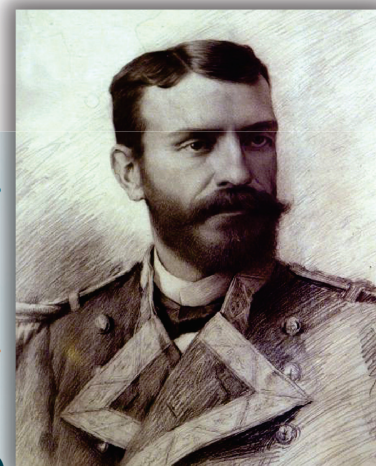


05 TAL DÍA COMO HOY...

Tal día como hoy, 1 de junio, ...
(*On a day like today, 1 June, ...*)

... en 1851: Nace Isaac Peral, inventor del primer submarino torpedero a propulsión eléctrica.

(... in 1851: Isaac Peral, inventor of the first electrically powered torpedo submarine, is born.)



(2.)



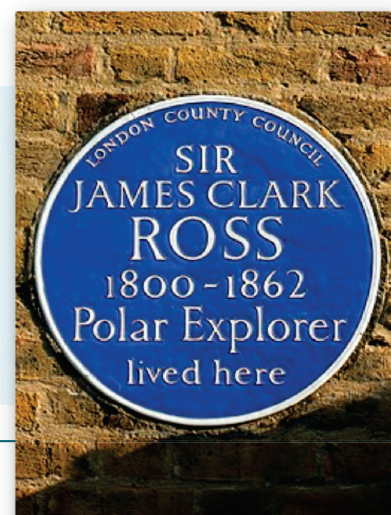
... en 2006: Muere Rocío Jurado, cantante española. Recibió el premio a la Mejor voz femenina del siglo XX, en Nueva York.

(... in 2006: Rocío Jurado, Spanish singer, dies. She received the award for Best Female Voice of the 20th century in New York.)

(3.)

... en el año 1831 James Clark Ross descubre el polo norte magnético.

(... in 1831 James Clark Ross discovered the magnetic north pole.)



(4.)

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

2 [Isidro Fernández Fuertes](#), Public domain, via Wikimedia Commons

3. [not readable](#), Public domain, via Wikimedia Commons

4. [Spudgun67](#), CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

06 ESPAÑOL COLOQUIAL



¡Qué va!

- ✓ **Palabra por palabra (Word for word):** What goes!
- ✓ **En inglés (In English):** "Come on!" "No way!" "Not at all!"



- ✓ **Usamos esta expresión coloquial para indicar... ¡Bueno! En realidad podemos indicar varias cosas: (We use this colloquial expression to indicate... Well! Actually we can indicate several things:)**

- **Negación - desacuerdo. (Negation - disagreement)**
Por ejemplo:

"¡Me han dicho que Alfonso se ha comprado una mansión!
("I've been told that Alfonso has bought a mansion!")

"¡Qué va! ¡Se ha comprado un apartamento de dos habitaciones!"

("Not at all! He has bought a two-bedroom flat!")

- **Incredulidad, sorpresa. (Disbelief, surprise.)**
Por ejemplo:

"¡Me han dicho que Alfonso se ha comprado una mansión!

("I've been told that Alfonso has bought a mansion!")

"¡Qué va! ¡No puede ser! ¿Estás segura?"

("No way (Come on!), it can't be! Are you sure?")

